

# LEONTODO



1952

Oktobro

N-ro 3

目 次

Antaŭparolo	.....	1. P.
小樽エスベラント会の今昔	江口 春吉	..... 2p
Elpeto de Mjoko	S-ro Ŭakisaka	..... 4p
五月の丘	大津 科	..... 6p
Mia eta servo		
Savu la junan matsameton en Polujo!	.....	
	D-ro Isamŭ Yamaga	..... 8p
ぐちやらがんもうやら	Redaktoro Y.	..... 9p
文化の燈台	高橋達治	..... 10p
Androclus kaj Leono	S-ro Maŭda	..... 13p
La Revizoro を読んで	花園凡太郎	..... 14p
郵便切手異門委員の話	早川 昇	..... 23p
Al Ĉiu Korespondanto mia	S-ro T. Tutida	..... 25p
Rakonto de infanoj, kiuj ne havas ludejojn		
	S-ro S. Yamamoto	..... 26p
	S-ro. S. Yamamoto	..... 30p.
Leontodoの收支事情		..... 31p.
会員名簿		..... 33p.
支部会計報告		..... 33p.
あとがき		33p.

La ligna ĉevalo estas  
donacita de sveda amiko  
S-ro F. Johanson al s-ro S.  
YAMAMOTO.

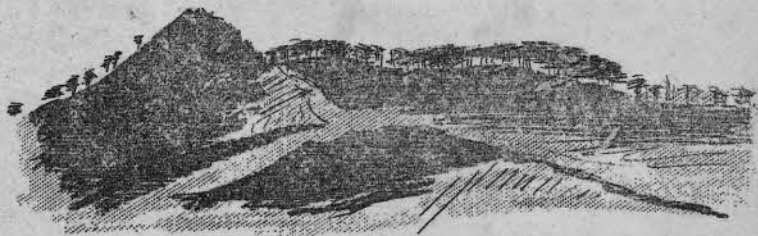
## 卷 頭 言

Y. s.

内地では、今が燈下親しむの候で、読書には快適の時候である。ところが私達の北海道ときたら、冬の足音がもうそこまで来ているので、冬の準備に夜も書も忙殺されてなかなか読書どころではない。小樽の地方ではあと一週間もしたら雪が降るが、同じ北海道でも山麓地帯ではとうに降雪をみた。そういえば二の頃の朝夕の冷え、火の気のない部屋で机に何うことはなかなかおつくうなこととなつてきた。また雪が降る。この感懐、一年のなかばを丈餘の積雪にとどめられて年々歳々をすごしてきた人でなくては共感してもらえないものである。

あと一週間たつたら、私は兄弟達とはるばる天狗山の中腹の自家菜園に大根めきに行く。多分1000本はとれるだろう。去年よりは出来がよいか知らん。しかし朝のゆはさぞ凍足に冷たいだろう。大根をぬく手はかじかまないだろうか。そのおつくうな大根めきが終ると、私はヤオヤオと一息つけそうな気がする。そうしたら、その時こそ読書に身を入れようと思う。それに、多分その頃、家ではストーヴをだしているにちがいないから……。

1952. 10. 18.





# 小楢エスペラント会の今昔

江口音吉

山本君の努力による LEONTODO もオニ号を送り、何か書いてみたいと思ひつゝも商人生活の小刻みの忙しさに遂に筆不精となつたことに我々から驚いてゐる。昨年春通信診療所を辞してから今度は我がものとなつた時間であるから充分余裕も出来ると思つておたが家に相違したものとなつた。こゝには一面再開の忙しさを喜ばねばならぬと同時に併によつて税金とのただかいが今度は燃料生活を清算すると同時に押し寄せて来たためでもある。何はともかく書いてみたいといふ意欲の未だ消えやうぬ今日なればペンを取つてみることにする。

小楢に於けるエスペラント運動の嚆矢的存存として永らく顔出してゐた自分として過去二十年に去來した同志の姿を思ひ出してもみたい。昭和6年3月のこと泉沢小学校で青年団主催のエスペラント講習会があるとの広告が電柱に張られてゐた。自分がエスペラントを聞いたのはこの時が始めてである。国際補助語エスペラント、何と魅力のある言葉であらう。泉沢は町内であり気軽に出掛けたものだ。何でも教室に多勢集まつてゐて椅子に着けることも出来ないやうであつた。講師は米國ミシガン大學出身の近藤善道氏。数年前の川崎氏も助講として時々教へてゐた。席には特高の横田氏がいつも来てゐた。自分は講習には休んだりして何だかわからぬ内に終つてしまつた。初年講習が終つてから小楢エス会が出来た。政藤川氏と同じく道新に勤めてゐた垣見氏が公園湯二階に住んでゐて、両氏協力して会を守り育てたもののやうである。この頃、ドイツのムムデン号の水兵でエスペランティストが訪問し稲穂小学校で集まつたことがある。中年講習の用書はカルロであつたと思ふ。例会場も不定であつたが自分らとしては會合に出る度に何か一つ以上覚えることがあつて楽しかつた。この年の暮、公園通りの矢野俱樂部（今の塚病院の向角）でザメンホフ派があつて近藤氏を中心に和氣あいあい裡に行はれた。この時唯一人拓銀の池島氏がエスペラントで saluto をしたのに我々は驚ろいたのである。若園町の丸山正義氏、第二大通りの田名綱時計屋さん、今は俱知安鉄道診療所薬局長の小安秀氏もこの時の出席者である。尚、近藤氏は稲穂町の今の道新支社前に秋田物産館を経営してゐたが、のち昭和九年吾東へ行かれた。さて、その翌年のザ祭になると我々にもいくらか生長した姿がみられ各自エス語で saluto をしたとおぼえている。尚この頃、大本教の愛華俱樂部（妙見川畔映劇の上にあつた）でもエスペラントをやつてゐて、大本の同志は赤熱心に吾々の集ひに参加してくれたのである。松山清子氏、甘村嬢（大本教の教師でありエスペランティストである中村久雄氏夫人となる）もよく見へてゐた。昭和8年頃東京より歸つた福田仁一氏が永井町の自宅で4月のザメンホフ忌を催した。この後に於て同氏の小楢に於ける活動が始まるのである。昭和8、9年頃は同志の来訪がしばしばあつて玉乃聖に於ての岡田千里氏

の教  
がよ  
先の  
海道  
めた  
を植  
氏は  
りした  
"Mia  
nojn"  
は愉快  
成果を  
の大き  
要一氏  
常会誌  
伏見君  
昭和  
の地巻も  
まい。小  
河津義  
チスト達  
志力なし  
fraining  
る。Vet  
照いたこ  
エス講習  
atanqi  
支部事務  
東京に居る  
分りさつば  
といつてい  
特高、寛兵  
庶召して満  
ないかと思  
だ昔日の繁  
多居る。これ  
期待したいと

の歓迎会とか、大本教のヨセフ、マヨール氏を迎へるとか、高森のスマルニツキ一氏がよく出席したり、日本一巡のハンガリー人、フェドルチヤック氏が立寄つたりで活気のある年であつた。同志の未赴は全く絶々にとつては良い状態である。第三回北海道大会が千代田ビルで開かれた時は全道の同志が参集し同ビルを緑星旗一色に染めたのである。大会長は今札幌に居る坂下清一氏、若小牧工業の渡部隆志氏が生徒を連れて乗り込んで来たりで盛大であつた。花園町の田中漢一郎氏も熱心な同志、氏は、石も山の賑ひで私も出席しますと云つてみたが、先年市議に立候補したりした。小樽税関の桐野氏は現在何処勤務であることやら。ある会合の自己紹介で "Mia nemo estas Kirino-Koutaro. Minavas unu edzinon kaj du filinojn" と挨拶された。以つて氏の性格が窺出出来るであろう。エス語での Saluto は愉快である。昭和7年頃より股坂、藤川氏氏が働きかけた量徳寺の佛教エス会が成長を生み岡崎氏の登場ともなつてきたのである。この三者提携するところの同志の大きな動きが以後につづいたのである。尚、エスバラント会談会を主唱した高橋要一氏の努力も忘れてはならない。時には街を散策しながら babilado をやり日常会話をこなし、山田町のタンス屋大塚さん、新聞社に居た外山君、泉沢の青年伏見君、先刻御承知の感見君、これらの人々も盛つて了つた。

昭和11年8月、札幌グランドホテルに開かれた第24回日本エス大会は遠くこの地迄もつて来た当時の小樽福田氏、札幌の相沢氏等の偉業を多としなければならぬまい。小樽よりも大挙参加、地元本盛であつた。山口縣の野原休一氏、九州から花野義雄、片山政子氏等も参加され、花村、片山両氏は小樽に立寄つた。エスバランティストの方より来る、亦繁しからずや、である。日本大会を開く準備には札幌の同志協力して事に當つた。札幌エス会の外、札幌飲道エス会も亦盛であつた。同志の fraŭlinoj の三羽鳥の一人太丸嬢ほどのほど福田氏夫人となつた romanco がある。Verda hejmo である。佛教エス会が生れてからザメンホフ祭を量徳寺書院で開いたこともある。同志での本間謙吾、山本茂四君は貯金文局勤務。本間君は先年エス講習を主催した泉沢青年団赤崎繁太郎氏の弟で、やはり兄さんと月じく会を、atami する才能があり期待されてゐたが勤務の都合上惜しくも小樽を去つた。

支部事業が始まつてからエス運動も徐々に活発とはいへなくなつて来た。今は東京に居るが村田振一郎が花園町の中沢さんの近くに住んでゐた。藤川氏義勇、自かりさっぱり動かず、もつぱら同氏の手によつてエス会は細々と持ちつづけられたといつていい。第8回北海道大会が北海ホテルで開かれた時は札幌6人小樽6人、特高、憲兵一人宛出席して行はれた。戦争突入の間近であつたらう。その後自分は、應召して満洲へ行つたりして詳しく知らないが歩一歩さびれて終戦を迎へたのではないと思ふ。戦後咲き出した花のやうに、エス運動も華やかな点もあるがまだまだ昔日の繁栄時を憶ふべくもない。だが小樽エス会には現在質的に充実した人が数多居る。これらの人の時かれた種が一へんに開花する日の来たると期待したいと思ふ。

(20. Septembris)

Fabelo

Elpeto de Mijoko

Ŭakisaka - Keiji

" Panjo, mi nun revenas. "

Mijoko, ĉi-jare en la tria klaso, ĵus revenis de lernejo kaj forĵetis sur la tablon tornistran de siaj ŝultroj kaj diris rondtutmanie siajn grandajn okulojn.

" Panjo, mia instruisto diris ke en proksima tago li akompanos nin, lernantojn de pli ol la tria klaso, al marbano. Do, mi devas peti vin, vi volu aĉeti por mi banĉemizon. "

" He, al marbano ! Sed kiel via lernado ? "

" Lernado ? Sed panjo, oni diras ke je tia tago en la lernejo oni havos iun okazon, do ni devas ĉesi lernadon kaj ni povos iri al marbano. "

" Ho jes, Estas tre feliĉe, ĉu ne, Mijoko, ke vi povas ludi je la marbano, sed ne lernado. "

" Sed panjo, oni diras ke la marbano estas unu leciono de gimnastiko ----. Jen, aĉetu min, panjo. "

Mijoko etendis vaste siajn brakojn kaj altenigis ĉe la talio de la patrino kaj ŝvingis forte ŝian talion en du kaj tri fojoj.

Patrino estas tute konfuzigita por la kara filino.

" Mijoĉjo, vi bone scias, ĉu ne, ke via patro ankoraŭ ne revenas el Manĉukuo, kaj jen la vivo estas mizera ----. Se via patro estus hejme, mi povus aĉeti por vi alian aĵon, kian vi deziras --- Sed jen, Mijoĉjo, ĉu vi ne volas almeti la subveston, kiun vi antaŭe metas ? "

" Estas honteme, panjo. Aliaj surmetas banĉemizon. "

" Jes, via. Sed --- estas al mi malfacile. Do, Mijoĉjo, ni petu al mia onklo en Sapporo, ĉu ne ? "

patrino momente pensis pri la onklo, kiu ĉiam helpis ilin,  
post kiam ilia "patro" foriris al la milito.

"Ĉu vere? panjo, mi tuj leteros al la onklo."  
Mijoko ekakribis sian peton:

--- Mia onklo, kiel fartas vi?  
aldaŭ venos al mi la sonera  
libertempo. Mia instruisto diris,  
ke li proksime akompanos nin al  
arbaro. sed mi ne havas banĉem-  
zon. Onklo! Mi petas, vi aĉetu  
ormi, ĉar ĝi estas malkara, kaj  
endu rapide ---

Post du tagoj, la onklo respondis Ĝin.

--- Kara Mijoko Ĝjo, via peto --- sed  
ormi la peto estas malfacila,  
amen, mi devas aĉeti al vi la ban-  
ĉemizon kaj sendos rapide ----

Leginte la <sup>le</sup>teron, Mijoko tute ĝojigis kaj diris al sia  
patrino:

Panjo, panjo, la onklo promesis al mi ke li aĉetos la  
banĉemizon. Mi estas ĝojega!"

Mijoko ĉirkambatis pro granda ĝojo kaj ĝi pensis, ke de  
nun ĝi povos iri al marbano kun sufiĉe da fiero.

( fino )

# La Monteto en Majo

S-ro KÔ Ôtu

Kornata de plene floranta herbar', kaj  
Brilanta en brilo de suno matena  
O, staras monteto, vidante la maron.

La maza monteto en ora aero!  
En ĝia sereno, eterne dormadas  
La homoj-----kiuj antaŭe portadis  
La devojn sur dorsoj per tutaj fortoj.

Nun ilin vibrigas printempa venteto  
Kun tanto de birdoj; kaj ilin disjetas  
Sunbrilo koloron de printempo ĝentila

— Sopiras mi ilin ĉeun kampoj, montoj  
Kaj maro en mia infaneco tre gaja —

Birdetoj, kantante en valoj kaj ankaŭ  
Floretoj de herboj, eĉ fiŝoj en torrento  
Parolas pri ili ĉiel ĉaraj konatuloj

Nun orebrilanta sezono rondvenas  
Homoj sur paca monteto, nu vidu,  
Terura la vintro jam pasis, ni ĉiriu,  
" Jen estas nia printempo  
Jen estos nia somero "

(tradukita de S-ro Takahasi)



# 五月の丘

大津 耕

一面の草花に包まれて  
午前の陽ざしを浴びている  
蒼い海の見える丘

入の世の徒を  
力の限り背負い続けた入道  
今静かに北風に眠る  
黄ばみに包まれた五月の丘

春の風は鳥の声を乗せ  
彼等をゆきさぶり  
陽ざしは春の色を  
彼等に染りまいている

幼き日の野と山と  
海と共に思い出する  
彼の又逢

谷間に鳴く小鳥は  
彼等を語り  
野の草花も 谷間の小鳥も  
彼等の友

季節が来て  
黄ばみの光に輝き並れる  
野かなる丘の入道よ  
恐ろしい冬が去ったよ  
ほら  
“俺らの春”が来たよ  
“俺らの夏”が来るよ



Mia eta servo savu la junan malsanulon en Polujo !

D-ro Isamu Yamaga

Hodiaŭ matene mi ricevis unu petleteron per aerpoŝto el Polujo datitan la 11-an de Sept. Laŭ tiu skribaĵo nun pola 9-jaraĝa knabo suferas je grava malsano kaj lia patrino serĉas penicilinon de 6,000,000 unuoj por savi la vivon de ŝia sola infano. Tamen ĝi estas mal-facile havebla en Polujo nuna. S-ino St. Stefania, tio estas la nomo de tiu malfeliĉa vidvino, trovis mian adreson en la ABC kolektanta klubo tutmonda en Ĉeĥoslovakujo kaj fine skribis al mi la diritan leteron. Ĝi alvenis al mi la 25-an de Sept. t.e. bezonis 15 tagoĵu. Leginte la daŭgeron kaj malfeliĉon de tiu ĝi familio, kompreneble mi tuj preparis la proponitan pakaĵon kaj jam sendis ĝin per aerpoŝto. Ĝi eble al-iros apenaŭ la 10-an de la venonta monato kaj mi nur esperas ke la sendaĵo aliru ĵustatempe al ĝi kaj utiliĝu al resaniĝo de ŝia amata knabo.

Iam ni legis la mizeran polan rakonton " Marta " de s-ino E. Orzeszko, tradukitan en esperanto de nia majstro d-ro Zamenhof, kaj nun mi pensas ankaŭ pri ni, japanoj, suferantaj profunde je mizeroj kaj konfuzoj pro la milito. Cetere tiu ĝi hodiaŭa letero severe tuŝis mian koron. Mi nun atendeblas la bonan kaj ĝojan res-pondon el Polujo, kiu sciigu resaniĝon de la knabo, de la malproksima lando ekstremorienta.

Estu benata kaj difavora la patrino kaj infano !



Lec  
れては  
直訳  
ば、pr  
換式)  
とかく  
地方が  
徇情的  
告、収  
ん ktp  
と定義  
きたい。  
主義で  
うしてと  
人だ。私  
か書けな  
んの初歩  
か一ツの  
先から統  
らだちで  
のである  
号羅組に  
収税吏を  
しつゞけ  
むこと考  
gazeto  
anojにも  
ベラントの  
識してもら  
いよいよ先  
としても、  
gazeto



ぐちやら

がんもうやら Redaktoro, Y.

Leontodo は gazeto であつて organo ではないということを、私は折にふれては言つて来た。では gazeto と organo とはどうかうらうら、もうろくそのまゝ直訳して雑誌と機関誌との違い、と言いかえれるわけである。私の觀念からすれば、organo は元來狹義なもので、その所屬している団体(たとへばエスペラント協会)の活動が況や事業報告のためのものでたのしみはオニ義のものとなつてゐるとかく趣味乾燥なものになりやすい。それにその支那の organo なるものに、他地方からの寄稿など互のまのほ奇妙なものだから、自然雑信的となる。そのく世間的なものはずくない。それは「organo はその組織体(支部など)の活動状況報告、財政明細報告、圖書案内、支部新加入者紹介、各種関係予定メモ、文通あつせん ktp. を asocioj などに informi するもの」いわば「レポート的なもの」と定義したい。そしてまた、この gazeto "Leontodo" の内容はヴェルコ主義でゆきたい。(といつても勘のふい読者には分るまい。ヴェルコ—verko—即ち創作主義でやろうというのだ。日本語で小説も書けないくせにエスペラントでなんかないでどうして——と思う人も多いだろう。でも、それはエスペラントを知らない人だ。私の場合、日本語で童話など書いてみようと思つても、それくさくてなかなか書けないのだが、エスペラントだとふしぎとペンがはかどる。でも、私はまだほんの初歩なので書いてゐる時のつらさつたらない。懸案ある人も多いと思うが、何か一つの懸念が浮んで来た時、それをびくと表現する適切な語彙がすらすらとペン先から流れ出ない時のじれつたさ。「異女と野獣」に出てくる獣面の王妃の襟に、いらだちで胸をかきむしりたくなる……書くためには随分麗まななければならないのである。書くことはたしかにむずかしいことだ。私が編輯者として原稿集めに毎号踴躍になつてゐることは周知の通り。だから、原稿の被依頼者達は私を見ること收税吏を見るごとく、畏怖し、恐縮するのである。私はやっぱり当分は原稿を催促しつゞけるだろう。それはつまり、エスペラントの勉強をうながすことであり、読むこと考へること書くことを習慣にするわけでもあるから。できることなら、この gazeto は単に小樽の grupanoj ばかりのものではなく、provinco の samideanoj にも開放したい。更に非エスペランチストにも見てもらつて、少しでもエスペラントの面白さを理解してもらい、やがてはエスペラント精神の何たるかをも認識してもらいたいと思つてゐる。そのためにはこの gazeto はいよいよ発刊とし、いよいよ充実した内容にしてゆかなければならぬ。そして私達が Esperantisto としても、人間としても、いよいよすぐれて魅力あるものにならなければ、この gazeto の究極の目的は達せられないわけである。

daŭrigota.



# オスロよ 萬國エスペラント大會

## 文化の燈台 — 黄金色な北の峡江の岸辺に—

オスロよ — おお、オスロ、

君の上では夏の始めですが——實際は冬の中旬というところでせう。人々は、今度取ったばかりの大会会誌を聞きます。それは上品に、よく整えられた本で、偶然8月7日——興味の日——のプログラムのあるところがあげられてあります。ラアラント人が羨望しようとしてます。何についてでせう？ “国際的狂歌の新しい範疇” (Zamenhof の言葉) なんですって。え、なんです？ ザメンホフがですって？ いや、そうぢやないですよ！ しばらく考えこみ、耳をぬくるとザメンホフの名前は錯誤でもなく、誤差でもなく、ただ何のことはない、その誤差の開かれるサロンの名前だったのです。

この大会地での生活についてのいろいろな実際の細目——これについては大会会誌が信頼すべき説明をしているのですが、——についての研究の時期がすぎると、オスロはもう私達のこころの間では永遠の土地ともなってしまうのです。Göteborg や Elsinore や Udevalla などの大会準備会に参加すると、もう、すっかり興奮して、大会近頃の感が致します。そして、魅するよう美しいノルウエーの首都オスロの中心は大会の海ともなつて、私達は突然ここにあらわれたかと思うとすぐ見えなくなる、といつた具合です。

オスロよ、おおオスロ、地の人々や、町の人々や、エスペランティストや、野卑な外国人やらが、群をなして街路一杯に湧きまわっているオスロ。オスロは大きな漫遊の中心ですが、今はノルウエー国王80才生誕祭にのぞんでひらかれた国民祭を見るために、人々がやめて来ているのです。君主的な王様、自中の愚者の尊敬すべきシンボル。人々は喜ぶ勇んで急須子な水筒のようなノルウエー語の音楽に聞き入り、輝かしい金髪、北の女達の美しい顔に見入ります。オスロ、おおオスロ！ 私達の前には黄金色な北の峡江の岸辺。その背景の青いヴェールを被った高い山々が、すべてを親密者にこの世のものとも思われぬ輝きを呈する祭りの町があるのです。早くも私達はホテルに書き、"Peer Gynt 喫茶店" という喫茶食室でいい味の食べ物をお口にします。オスロよ、おおオスロ！ 二人のガールが壁画よりもきれいなイブセンの主義の挿絵をくれます。今こそ、早く大会会場を！

偉大なる群衆がその條目とするところを獲得するために一生懸命に争闘を続けているのです。大会や事務局や案内所や郵便局やその他で成功を収めながらも、今もその困難な試練に向つて居るのです。ノルウエー国旗と我々の旗とがへんげんと混っている古びかしい大学の店敷と人々は次第に一杯になつてくる。オスロは永遠に若い町。けれどもその年数は年暮です。市が開かれ900年、国王の歳は80才、その大学は開校300年。それに対してエスペラントが65年経ていることをつけ加えませう。私達は祝典の若々しい気分で一杯です。すべてはいいですがしく期

不  
エ  
つ  
い  
お  
す。  
容と  
でま  
よく  
交感  
本能  
オス  
徒連の  
秘録と  
教会で  
的な事  
今度  
此は全  
申せま  
題を販  
祭りの喜  
驚きを承  
上げるよ  
「なうこそ  
という嘆  
ではありま  
スト壇で  
盛大  
エスペラ  
に一杯にな  
が反射鏡の

件 満ちあふれます。一瞬大家達があらわれて、もう人々は(この地方ではこれ以上のものはないという程の)入で満ちみちたこの大会がすべての大衆を代表するものであることを確認します。オーストラリア、アルゼンチン、ブラジル、インドネシア、日本、イスラエル等85ヶ国からの1600人以上の参加者がいるのです。共通の、喜ばしい満ちた実用の言葉から、この世のものならぬ美しい毛氈、或は「私は私のゆきたいと願う所にきているのだ」という感じとが感じられます。

まず私達は、Verdens Gang 誌を買います。そのオーガには E. E. 氏とホルヘ・エスペラント通譯の会長である Stöp-Bowitz 氏が次のように私達に挨拶しました。

「……私達の町で皆様が御座るよろしく、快よい大会日程をここで過ごされるよう希望致します。或る方は、この町での沢山の旗や陣列をみてお驚ろさのことに思いますが、これはノルウェー国王陛下のためのものであります。国王は、たいへんお年寄りで、又、全く人民によつて選ばれたという点で世界唯一の国王なのであります。……」 この会誌はいつもエスペラントで書いたニュースやら告知やらを内容として扱いますので、大会々員はその後でもこの会誌を特に大会の玄関のところで喜んで買ひのびます。私達が食事につき、それから親交を交したり、又それよりかへしたりするサロンのある技師達の家での色彩華やかに飾りみちみちた「交際の夕べ」の夜とで翌日曜日の朝には古めかしい聖オラフの教会堂でカトリック教徒達が diservo (ミサ) に行きます。もう九時なのです。Th. Maier 神父が、オスロ司教、J. Mangiers 博士に祝福されたこの diservo を主宰致します。新教徒の方々は、もう一時間余計眠ることができたのでは——同宗教の教徒方には、新教徒としての快よい思いありわしでせうか。——彼等のみさには、古めかしい Thiuma 教会で十時に始まります。盲目のエスペラント R. Overvoll 神父がこの印象的なみさを主宰します。

今度は公にされた序幕をみましょう。Bislet 運動場は大会で雑沓しています。これは全く一致して共通な有様です。敬服すべき祭項をもつた敬服すべき祭であると思せましょう。第一列目の祭項にはババリア人の首都を、去年その城郭について苦戦を賑わした Tage Ericson 夫妻が注目されます。この人達も、今や全般的な祭りの喜びに相応じて、突然——昨日——結婚されたわけです。すると来年はどんな驚きを私達に与えてくれることでしょう。その時はきっと私達は心から御喜びに申上げような事になるのだと思います。

「ようこそ、お客様方、お飲物をどうぞ」 それは蘭と同じ名前の Peer Gynt という喫茶店だったので、私達ははやく食べてしまいましたがあまりよい印象ではありません。その喫茶店は、盛大な開会式にゆく途中の忙がしいエスペラント道で一杯なのです。

### 盛大な開会

エスペラントの集団はオスロの最も大きな場所、ほどよく上品な Colloseum に一杯になり、そのステージを巨大な旗の旗、大会旗が覆っています。緑の星が反射鏡の輝きの中に、たのもしく光っています。ステージの上、例の長いテ-

には大会総語、U.E.A. 指導者、各国各地代表が列席して居ります。ピアノ演奏の音調が荘重に流れたりします。F. Merrick 氏が妙曲をすばらしく演奏しました。すると、その感謝と熱情にみちた調子で、最初の拍手喝采がなりわたります。次の喝采はオスロ市長 Brynjulf Bull 氏のもので、この方はエスペラントを實際にやってみられなかつたのですが、平静に、辯論大会で知られることが出来る位、明瞭に確実にエスペラントで演説致しましたので、氏のいわれていることを自ら理解し、支配してさえているということが感じられました。

「オスロ市の名によつて、エスペラント大会に参加なさつた方々に御挨拶出来、且つ又、オスロを御座つたことに対して心からなる歓迎の辞を述べる事が出来ますことを大きな喜びと存じて居ります。私達が生活しているこの変動も混色する世界に於きまして言語表現のまろまちであることは、私達が制してゆかなければならない困難の中で最も重大なものであります。言語の多様は人々の交誼を困難にするばかりではなく、いろいろなニュアンスをもつ言語での会話によつては個人的な交誼をも実現不能におとしおいてくれるのでございます」それから氏は、中立的な、いまもここに語っている国際語の思想について語ります。「私はこの思考を實現致すために何年も何年も熱心に働かされている沢山の人間に感謝致したいと存じます。この思考のあとには、私達すべてが追求致していますものに到達する望みが横たわつてあるのでございます。諸国民の間に理解と友情と平和をあらためたまへ」

Daurigota.

(10月17日)

trad. de S-to T. TAKAHASHI

Leontodo 第4便

## 原稿募集

- Japane なら 原稿用紙に
  - Esperante なら 綴字をはつきり
- いづれも読み易く書いて下さい。

○ 11月20日

○ 提出先 小樽市花園東3の11 小樽エスペラント協会  
山賀 勇方

## Androclus kaj Leono

S-ro Kōiti Maeda

En Romo iam estis kompatinda sklavo, kies nomo estas Androclus. Lia mastro estis kruela homo kaj precipe al li tre malbonkora. Li forkuris en grandan arbaron. Li tie sin kaŝis dum kelke da tagoj sed tute ne povis trovi manĝaĵojn kaj fine ŝajnis preskaŭ morti pro malsato. Jun tagon li apenaŭ eniris en unu kavon kuŝanta sur sia ~~dors~~ ventro kaj baldaŭ endormiĝis profunde. Kiel longe li dormis, li ne konis. Subite li estis vekita pro granda bruo. Unu leono laŭte kriegante envenis en la kavon. Androclus ege timis, ĉar la besto tuj mortigos lin. Sed baldaŭ li rimarkis, ke la leono ne furiozas kaj lamas kvazaŭ ĝia piedo estas vundita.

Ŝajnis al li ĝuste kiel la leono dirus: "Mi konas ke vi povos helpi min." Androclus stimulte kuraĝon prenis ĝian laman piedem por observi ke kio okazas. Li trovis longan akran dronon, kiu ege pikas ĝian fingron kaj li eltiris ĝin forte kaj rapide. La besto tre ŝojis kaj saltadis ĉirkaŭen kiel hundo. Androclus ne plu timis la leonon kaj kiam noktigiis li dormis kun la leono. De tiam la leono alportis al li manĝaĵojn kaj ili intime amikiĝis unu al la alia.

Androclus trovis sian feliĉan novan vivon en la kavo. Jun tagon soldatoj trapasis la arbaron kaj trovis lin en la kavo kaj arestante lin revenis al Romo, ĉar ili konis ke li estas forkurinta sklavo.

En Romo tiam oni proklamis la leĝon, ke sklavoj kiuj forkuris de la mastro devas batali kun malsata leono, kaj baldaŭ venis la tago.

Multe dahomoj amasiĝis por vidi tiun teruran sporton kaj ili sidis ĉirkaŭ la sportejo. Oni malfermis la pordon de la sportejo kaj enpelis la kompatindan sklavon. Lia vizaĝo estis pala kaj jam ŝajnis preskaŭ morti pro teruro, ĉar tiam bruas ĉirkaŭen kriego de leono. Li suprenrigardis kaj trovis nenion da kompto en multaj vizaĝoj. Jen malsata leono estis kondukita. Per unu bato ĝi mortigos la sklavon. Momente Androclus ege kriis pro ŝojo. Ĝi estis lia amiko, leono de la kavo! Li alproksimiĝis kaj frapetas la kolon de la leono per sia mano kaj la besto eksidiĝas de liaj piedoj. Ĉiuj rigardantoj tute ne komprenis kion signifas.

Androclus ekstaris antaŭ la amasaĵo kaj parolis kiel ili vivadis en la kavo kaj fine *diris*: "Mi estas homo sed homoj ĉiam estis malbonkora al mi. Tiu ĉi leono sola helpis min. Mi amas unu la alian kiel fratoj!"

# Gogol, LA "REVIZORO", trad de D-ro ZAMENHOF

## を 読 ん で 花 園 凡 太 郎

私はいま Gogol (ゴーゴリ) の "LA REVIZORO" を D-ro ZAMENHOF のすぐれた名訳によって読みはじめましたので, *kometcarito de Esp.* として感じたことを, 少しばかり書いてみたいと思います。

ゴーゴリは, 読者も知られるように "プーシキンと共に近代ロシア文学の父母と" 呼ばれる巨匠であります。"LA REVIZORO" は, 小説『死せる魂』(ミルツィグドーシュ) と共にこの巨匠の二大高峰を形成するものであります。(ドーンは魂ですが東奴制時代の暴奴達という複数形で古語なそうです)

当時 (1835—36) ロシアの演劇はまだまだ幼稚低俗なものであつて, 僅かにグリボエドフの『智恵の恋しみ』(1832年初演) によつて初めて世界的水準に達する戯曲を得た以外, 劇文学に値する作を一つも持たなかつたのです。この意味で, ロシア戯曲史上に於ける "LA REVIZORO" の意義は, 前者とともに, 真に画期的であると言ふことが出来ます。実に "LA REVIZORO" は, 当時の幼稚な作劇術の上に全く新しい方向を与えたばかりでなく, 今日まで引續いて, ずっと演劇界の最もよきヒナガタの一つとなり, その戯曲形式はロシア喜劇の伝統として, 現代ソヴェート劇壇にまで継承されていると言つても過言ではないのです。[中村白葉氏訳「検察官」の解説による]

いったい komedio (喜劇)(英 comedy) とは何でしょう? 幾分は意味ある人物を具えた舞台劇のことで, 滑稽な人物, 悪行を描き, 幸加な結果をもつことを普通とする喜劇のことを意味します。しかし今日では現代劇のことを広く comedy と言います。

この "LA REVIZORO" の結末に於ては, heroe の Hlestakvo 以外の人々にとって, 甚だ malĝojaj なのです。その他の点では komedio の定義によく当てはまっているように思われます。

まずこの本の表題の下に小さな文字で印刷されてある proverbos を読んでみましょう。

"Ne riproĉu spegulon, se ĝi montras nigrulon. — proverbos —"

『雷のまづいのは生れつき, 鏡のせいではあるまいに。一語一』(凡太郎訳)

原文の『ロージャ』には『しやっ雷, 鏡』の意があつて, 雷とは人を軽蔑して呼ぶ言葉なそうです。Z 博士がロージャを nigrulo と訳されたのは毒石と感心いたします。

つぎに, 登場人物 (personoj) の役割のところで死付いたことを少し書いてみましょう。

inspektoro de lernejoj 視学官 米川訳では学務監督となっています。視学は和エス辞典には lerneja inspektoro と出ております。



kupatoro de kadukulejo 養老院の財産管理人。米川訳には「慈善病院  
監督」となっています。

urbaj bienhavantoj 町の地主たち。

oficisto el S. Peterburgo セント・ペテルブルグの(から来た)役人。  
S. Peterburgo は S. Peterburgo のことですが、Z博士は page 11-a  
でも Peterburgo としておられます。

distrikta kuracisto 郡の医師。

ekopicistoj, eminentaj personoj en la urbo 退職官吏にして町の若王。  
このつぎに Korobkin の妻 が Z博士の Esp 訳には落ちています。

kvartalestro kvarto (區) + estro (長) だから区長のことかと思うと飛  
んだ間違で、これは「町の警察署長」のことなそうです。Z博士の訳では私共には  
そこまでは解りかねるようです。

servistedzino 錠前屋の妻。

Gastoj, gastingoj, komercistoj, urbanoj, petantoj. のところを、  
米川、中村訳は何れも「男女の客、商人、町の女、請願者等としてありますが、urb-  
anoj を町の女(もちろん今日いうところの prostituitinoj ではなく町のオカ  
ミさんたち、の意味です)としたのは誤訳なそうです。原語はメス + ケーネで町人  
平民、小市民の意味なそうですから、Z博士訳の urbanoj が正しいのです。

原文には、この次に、性格と衣裳 俳優諸君への注意 の項があるのですが、  
どうしたワケか、Z博士は省略されています。この部分を讀めば、登場人物の性  
格が実にハッキリ理解されるのに惜しいことです。Tekisto の相違と言うことも  
一定は考えられますが、Z博士の生まれたのは 1859年 12月 15日ですから、  
博士が Esp 訳をされる頃には "LA REVIZORO" の Tekisto は定まっていたワ  
ケで、何か別の理由から省略されたのであろうと考えるほかはありません。誰方が  
この点について御高教を下さうば幸いです。

AKTO UNUA (第一幕) Ĉambro en la domo de la urb-  
estro. (市長邸の一室) Sceno I (第一景) のところで。

Urbestro — Mi kvazaŭ antaŭsentis: hodiaŭ la tutan nok-  
ton mi songis pri iaj eksterordinataj ratoj.

市長 — わしはなんとなくそんな気がしてね、昨夜は夜つびで世にも  
珍らしい二匹の鼠の夢を見ていたのさ。

hodiaŭ la tutan nokton mi songis ----- が何故「昨夜は夜つ  
びで……を夢に見た」となるのか私には甚だ疑問でありましたが、原文にもそう  
書いてあるとのことで、ロシア人は「昨夜夢に見た」ということを「今日夢に見た」  
という表現をするそうです。Z博士は原文をそのままエス文に訳されたのでし  
ょう。エス文でこのように書いて「昨夜一晚中夢に見た」の意味になるものかどう  
かの点を讀者から御高教を煩はしたいものです。

たまたま、「ふらんす」の中に、フランス語の cette nuit は一語で今夜。

(*hodiaŭ vespero*) と昨夜 (*lasta nokto*) との両方の意味を持つていることを発見しました。"LA REVIZORO" のこの場合は副詞で、名詞とは全然ちがいますが参考のためにフランス語の *cette nuit* の場合を挙げてみましょう。「未来」を示す「時」及びそれに相応する文脈中に用いられた *cette nuit* は「今晚」となる。

Il fera de l'orage cette nuit. (今夜は嵐になるだろう)。過去を示す「時」及びそれに相応する文脈中では「昨夜」を意味します。

J'ai mal dormi cette nuit. (昨夜はよく眠れなかつた)。但し、*équivoque* (両義語) を避けるため、「昨夜」と言う場合、*la nuit dernière* と言うことは勿論さしつかえないのです。

Jen mi tralegos al vi leteron, kion mi ricevis de Andrej Ivanoviĉ Ĉmiĥov, kion vi, Arteniĵ Filippoviĉ, konas. Jen, kion li skribas: « Kara amiko, baptano kaj bonfaranto! (*murmuras duonvoĉe, trukurante rapide per la okuloj*) ..... kaj sciigi vin, ..... »  
Ha, jen: Mi rapidas, interale, sciigi vin, ke alveturis oficisto kun la ordono revizi la tutan gubernion kaj precipe nian distrikton. (*Signifie leve la fingulon supren.*)

それはさうとして、一ツアンドレイ・イゴール・ギッチ・チムイホフから来た手紙を讀んでみよう。アルチャーシイ・ファイリッポギッチ、あんたはあの男をご存じだらう。先生、かういふ事を書いて寄越したのだ。『謹啓』（慕早く頭を走らすながら小声で叫ぶ）……『貴下に御通知』あ！これだ。『まづ取敢へず貴下に御通知申し上げたきは、今般符命を帯びたる一名の官吏が全縣殊に貴郡（意味ありげに指を一本立てる）を視察のため到着したしたる件に御座候。』（米川訳）

米川氏の訳文は大変こなれて旨いものだと思いますが、*Kara amiko, baptano kaj bonfaranto*, を「謹啓」としてしまつては少し物足りないようです。*baptano* 教父 *bonfaranto* 恵みの主、の意で、こういう言葉を手紙に並べるところに帝政ロシア時代の生活が強くかがはれるのではないでしょうか。訳文を余りに日本語化すると、却つてロシア的気分が稀薄になってしまうように思はれます。

Sceno II (オニ景) の *La samaj kaj la poŝtestro* (前景の人々と郵便局長) のところで

Poŝtestro — Klarigu, sinjoroj. Kio estas, kia oficisto veturas?  
Urbestro — Ĉu vi tute ne aŭdis?

Poŝtestro — Mi aŭdis de Pjotr Ivanoviĉ Bobĉinskij. Li ĵus estis ĉe mi en la poŝta oficejo.

Urbestro — Nu, kio? Kiel vi pensas pri ĉi tio?

Poŝtestro — Kion mi pensas? Estas milito kun la turkoj.

Amnos Fjodoroviĉ — Tute miaj vortoj! Mi mem ank-

aŭ tion pensis.

Urbestro — Jes, ambaŭ trafis per la fingro, en la ĉielon.

Poŝtestro — Kredul mi, milite kun turkoj. Ĝin ĉion  
la franco artifikas.

郵便局長 — 皆さん、一体どういふ様子がやつてゐるのです？

市長 — 一体君は聞かなかつたのかね？

郵便局長 — 聞きました。ピョートル・イヴーノヴィチ・ポプチンスキイか  
ら……あの男がだつた今わたしの局へ来ましてね。

市長 — で、どうだね？ 君はこれについてどう思ふかね？

郵便局長 — どう思ふつて？ トルコと戦争が起こるんですよ。

アムモス — 全然符節を合する如しだ！ わたしもやはりさう思つた。

市長 — ふん、二人とも飛んだ凶星をさしたものだ！

郵便局長 — 本当ですよ、トルコと戦争があるんですよ。それもこれもみんな佛蘭西の仕業です。

市長の Jes, ambaŭ trafis per la fingro en la ĉielon. は原文でも  
そうなつてゐるということです。天のある一点を一本の指でひたりと指し当てるこ  
と、なすのです。中村訳では「ふん、どうも二人とも言ふことは疑つてゐるわい！」  
と訳してありますが、米川訳のほうがピタリとしてゐるように思はれます。いきな  
りこんな文句を出されたら、私は ĉapo をめがなければならぬやうです。

«Mia viva, kara amiko, fluas — lidiras — en ĉielaj fere-  
memajoj: multe da fraŭlinoj, muzika ludas, Standardo  
saltas……». Kun granda, granda sento li priskribis.

『愛する友よ、わが生活は天上の樂園に流る。乙女等あまた群らがり、音楽は響  
き、軍旗は走る』……深い深い感情をもつて書いていました。(米川 訳)

ここで私の注意しましたことは Standardo saltas の一句です。salti  
は跳る、跳ねる、で走るではないのです。ところが原文にも「軍旗は跳る」とある  
そうです。そしてこの「軍旗」という原語には「乗馬隊の軍旗」とまう意味がある  
ので軍旗が乗馬が駆けるたびに跳るのです。そこで始めてこの standardo sal-  
tas の意味もはつきり了解されるのです。

Ammos Fjodoroviĉ — Jes, nebana afero euptigiĝis! Kaj  
mi por diri al vi la veron, iris al vi. Antonoviĉ, por regali  
vin per hundeto. Ĝi estas samgepatra fratino de tiu hundo-  
viro, kiun vi konas. Vi ja aŭdis, ke Ĉeptoviĉ kaj Varhovinskij  
komencis inter si proceson, kaj nun mi havas grandan  
ĝuadon: mi ĉasas leporojn sur la tero kiel de unu, tiel  
de la dua.

アムモス — あゝ、ろくでもない事がおつ始まつたもんだ！ 実はね、ア

ントン・アントーノギツチ、わしは牝犬を一匹さし上げたに、お宅へ向ほうとして  
るに所です。ご存じの社の妹で。あなたは多分お聞きになつたでせう、チエプトー  
ギツチとワルホギンスキイが、訴訟を起こしたんですよ。それで当分はわたしの極  
楽まであ——両方の地所で免狩りが出来るという訳ですからね。

この por regali vin per hundeto は直訳すると「仔犬をもって  
を贈るために」となりますが、これもロシア語の独特な表現で、仔犬を食卓  
に出してその肉をご馳走するのではなく、仔犬を持って行って君に差し上げると言  
う意味なようです。

### Sceno III (第三景) の

La SAMAJ, DOBCINSKIJ kaj BOBČINSKI, *ambau eniras  
malfacile spirante*. が米川訳では「ドブチンスキイ、ボブチンスキイの兩人  
息を切らして登場」とあり、中村訳では「前景の人々とドブチンスキイとボブチ  
ンスキイ。(兩人とも息せきまつて駆け込む)」とあります。

和エス辞典には、息切れがする = *malfacile spiri* 息<sup>は</sup>く = *spiregi*,  
*rapide spirti* とありますから、*ambau eniras malfacile spirante*  
は兩人が息を切らして駆けこんだ、でしょう。

DOBCINSKI. — Apud la budo, kie oni vendas kukojn.....

BOBČINSKI. — Apudu la budo, kie oni vendas kukojn. Kaj  
renkontiĝinte kun Pjotr Ivanoviĉ, mi diras al li: Ĉu vi aŭdis  
la novaĵon, kiun ricevis Anton Antonoviĉ el kredinda letero?  
Kaj Pjotr Ivanoviĉ jam afable aŭdis tion de via domstino  
Avdotja, kiu, mi ne scias pro kio, estis sendita al filipp A-  
tonoviĉ. Poĉe dujev .....

ドブチンスキイ——(遠る) 饅頭を売ってる屋台店の傍で。

ボブチンスキイ——饅頭を売ってる屋台店の傍なので。で、ピョートル・イワ  
ノギツチに会いまして「君アントン・アントーノギツチが、確かな筋から受取った  
手紙で、今日はじめて知れた珍事を聞いたか？」と申しますと、ピョートル・イワ  
ノギツチは、もうお宅の女中頭のアヴドーチヤから聞いたといふことです。あの  
女はどいろふか知りませんが、フィリップ・アントーノギツチ、ボチエチウエフ  
のところへ、お供ひに行つたのでございます。(米川訳)

中村訳ではこの「饅頭を売ってる屋台店」を「ピローグを売ってる屋台店」とし  
てあります。ピローグはロキ肉を入れた湯饅頭のことなのだそうです。乙博士は、  
ピローグを単に kukoj と訳しておられます。和エス辞典の饅頭のところには、

*man uo, buno* としてあります。la budo は和エス辞典(旧版)には木小屋  
の訳語が与えられてあるだけです。"THE EDINBURGH ESPERANTO  
Pocket DICTIONARY" には booth, shed の訳があります。booth  
は 1. 假小屋、小屋軒 2. 売店、屋台店、模擬店 3. (俗) 家 とあります。

イは小室、さしが町小室、家畜小屋 2. 聖場、草、格納庫、(税関の)土庫とあります。岡本先生が buče に木小屋の訳語をつけられて、壁台座を踏されたのは手板かりでしょう。

Dočinskij interkompante. — Pro bareleto por franca brando.  
ドブチンスキイ (述べて) — フランスの火酒をいれる樽をとりに行つたので。

franca brando は原文ではフランスのラードカをいれるために、となつていてそれで franca brando は、フランスのブランディでありますから、ラードカもブランディも同じような酒でしょうけれども、一寸ちがうように考えられますが、Esp. にはラードカを表はす語が無いから仕方ないでしょう。

„Ni eniru, — li diras, — en la restoracion. En la stomako de mi — de la mateno mi nenion manĝis, tia stomako skuiĝado ……” jes, en la stomako de Protor Ivanoviĉi ……”

『料理屋へ客らうがやないか、僕は腹が……朝から何も喰べないので、この通り腹がぐうぐう鳴っている……』といふのです。全くゼーートル・イヴーノギツチの腹は、ぐうぐう鳴っていました……

tia stomako skuiĝado …… この通り腹がぐうぐう鳴っている。日本語の表現をなつたり簡潔なエス文で表はしているのに感心しました。

Urbestro — Dio, k ŝpat nin, pekulojn! kie do li tie loĝas?

Dočinskij — E, la kvina numero, sub la ŝtuparo.

Bobčinskij — En tiu sama numero, en kiu la pasintan someron interbatis sin la traveturintaj oficiroj.

市長 — 神よ、われわれ罪人をゆるし給え! 一体その方はどこに泊つてをられるのだ?

ドブチンスキイ — 5号室です、階段の下です。

ボブチンスキイ — 去年、旅の将校達が糺り合ひをした、あの室です。

ここまで書いて、私は、小坂先生が昨年と本年の“R.O.”誌上に発表された「自他動詞の変換」と「再帰動詞」の例文の中に、この“LA REVIZORO”から例文を引用されたことを思い出して、そこに出ている、LA REVIZORO からの引用文を全部、ひろい上げてみました。語学的と翻訳的とを対照してみるために。

tial mi konsilas al vi aranĝi sengardecon. (R6)

小坂訳 依つて私は諸君に御用心をなさつて鑑るべしと申すのです。

米川訳 右の次才ゆえ御警戒の程老婆心まで申し上げます。

Mu, mi estas inter ni.

小坂訳 なにしる内輪だけだからかまわぬ(他人は交つておらぬ)

米川訳 うん、ここにおるのはみんな仲間ばかりだからいいわ。

Por la scienco mi la vivon ne refuzas aferi.

小坂訳 學問のためなら生命を献げるのを辞さぬ。(P.10) (Per が R.O. で Pro になっていました。)

米川訳 學問のためには生命を抛つ覚悟です。

Ĉiu volas montri, ke li (ankaŭ) estas saĝa homo.

小坂訳 誰も彼も自分が賢い人間だと見せようと思つてゐる。

Ĉiu sin enmiksiĝas, ĉiu volas, ke li ankaŭ estas saĝa homo.

米川訳 誰でも彼でも干渉して、自分もやはり利口な人間だといふ事を知らさうとするのだ。(Ĉiu sin……の方が原文)

Ili komencis inter si proceson. (P.12)

小坂訳 お互の間に訴訟を起した。

米川訳 チェアトーギッチとワルホギンスキイが訴訟を起こしたんですよ。

La koro sin ĵetis en mi. (P.13)

小坂訳 胸がどきんどきんする。

米川訳 わしは膽が箱がへしてしまつた。

En tiu sama numero (=Ĉambro), en kiu la pasintajn someron interbatis sin la traveturintaj oficitoj (P.15)

小坂訳 この夏通り客の士官控がなぐり合ひをしたあの番号の部屋で。

米川訳 去年、旅の格校控がなぐり合ひをした、あの部屋です。

interbatiĝo なぐり合ひ (小坂訳) 18 喧嘩 (米川訳)

La superpoliciano Pucovicin mi sendis kun policaj soldatoj purigi la trotuaron (P.18)

小坂訳 巡査部長のプゴヴィツィンを巡査を連れて人道を掃除にやつた。

米川訳 巡査(部長)のプーゴビツィンに巡邏を連れて歩道の掃除にやりました。

oni devas en ĉiu urbo sin montri! (P.27)

小坂訳 町へはいるとどこでも見栄をほらさねばならず

米川訳 どの町へ行つても、から見えを張らなさや、承知できねえんだ!

Ha, videnove ruliĝadis sur la litō (P.23)

小坂訳 や、お前また寝台の上にゴロゴロしていたな。

米川訳 貴様また寝台にころがつてゐたな?

me donos al li tagmanĝ, ĝis li pagos al mi por la antaŭa (P.25)

小坂訳 菓のを拂つてくれぬ限りは食事は出さぬ。  
米川訳 これまでの勘定を払はないうちは、飯なんが出すものか。

Tie restis iom da supo, Osip, preni al vi. (P.28)

小坂訳 ここにスープが少し残ってる、オシップ、食べなさい。

米川訳 まだスープが少し残ってるぞ。オシップ、お前にやろう。

Li faris al si kuraĝon kaj rektiĝas. (P.29)

小坂訳 勇気を出してシャンとする。

米川訳 勇気を出してそり返る。

eĉ kiam mi kuŝiĝas dormi, mi ĉiam pensas! Dio,  
mia Sinjoro, kiel aranĝi tiamaniere, ke la estraro  
vidu mian fervoron kaj estu kontenta? ... (P.43)

小坂訳 「身をよこだえて眠りにつく場合

米川訳 わたしは寝床にはいる時でさへ、始終かう考へてゐるのでございます。  
『あゝ神様、いかがいたしましたら、政府がわたくしの熱心を見て満足されるやう、  
立派に整備することが出来るでございませうか? ...』

Mi preferas uzi tiun tempon por utilo de la regno. (P.44)

小坂訳 私はこの時間を国家の利益のために使った方がよいと存じています。

米川訳 わたくしはそれよりこの時間を、国家のために利用したいと思ひます。

Mi kuraĝas prezenti mian familion: mia edzino kaj  
mia filino. (P.44)

小坂訳 失礼ながら家族を御紹介申し上げます：家内と娘でございます。

米川訳 失礼ですが、わたくしの家族をご紹介いたします。家内と娘で。

Ne faru al vi afable zorgojn! (P.46)

小坂訳 どうぞおかまひ下さいませぬよう

米川訳 どうぞおかまひなく!

Mi petas vin sinjoroj, se vi estas en Peterburgo, mi  
petas al mi. (P.47)

小坂訳 ベテルブルグへ御いででしたら、どうぞお立寄り下さい。

米川訳 みなさん、もしベテルブルグへおいででしたら、是非わたしのところ  
へお寄り下さい。

Fu tiu ĉi mi jam konsilas al vi ne maltrankviligi. Ni  
ion scias... (Ĝetas rigardon al la filino) (P. 51)

小坂 娘 そのことについては御心配無用と申し上げられます。

米川 娘 そんなこと禪りながらご心配に及びませんわ。わたし達はさういつた  
やうな疑念をもちやんと心得てゐるのですから…… (娘の方を見る)

Nu, kiel, mia amiko, ĉu oni donis al vi bone manĝi?

小坂 娘 どうだえ。物騒走して貰ったかい? (P. 52)

米川 娘 どうだね。お前の方の御馳走はよかつたかね。

Aranĝu vin laŭ milita maniero! nepre laŭ milita  
maniero! (P. 55)

小坂 娘 軍隊式にテキパキやれ。

米川 娘 一つ軍隊式に整列してくれ給え。是非とも軍隊式に。

Vi amuziĝis tie ĉi du tagojn. (P. 67)

小坂 娘 ここで二日もかのにのんびりさつたんだ。しう沢山でしょう。

米川 娘 ここで二日もぶらぶらしたんだから——もう沢山であら。

Mi ne arogas al mi kredi, mi ne volas biani honora.

小坂 娘 減損もない(信するほどはめづられぬ)でんなお世帯の御礼はありません。

米川 娘 とても信じられません。さやうな名譽にあつかる価値がございません。

(Sed) Efektive mi tre limas pro vi (P. 84)

小坂 娘 若のせいでお心附いたよ。

米川 娘 ……ただね、わたし本學にあつたお心附だわ。

Ne faru min plej malfeliĉa homo! (P. 89)

小坂 娘 氣を不幸な人間にしないで下さい(御憐憫を)

米川 娘 わたしを不幸な人しないで下さい。

Li batis sin en la frunton. (P. 96)

小坂 娘 (自分を)額を叩いた。

米川 娘 君とわが額をうつ。

Miraco al si mem per la pugno (P. 98)

小坂 娘 拳を振り我とわが身を威嚇する。

米川 娘 拳を振り我とわが身を威嚇する。



小坂先生の訳はあくまでも語学本位ですから米川氏とは対照的です。米川氏の訳は定評があります。舞台上で登場する時の「セリフ」を考慮して訳文を加減しておられることがうかがわれます。

○お断り 本文中に Peterburgo を Peterbug でもよいのかと考えたのは私の考え違いで、Peterburgo が正しいです。Peterbugo は preseraro でした。なお前号の拙稿、二葉亭四迷の中で Peterbugo を Stalingrado と註しましたのは私の間違いで、今の Leningrado が正しいです。Stalingrado は Don 河のところに別にあります。お説します。

(1952. 10. 5)



## 郵便切手蒐集の専門委員の話

早川 昇

郵便切手蒐集家を Filatelisto と呼ぶ事は、我れ我れの常識であるが、井の屋集に能率的に従事している訳でもない、言わば出来心で集めるといふ程度の私などは、エス語で何人と呼ぶべきものなのだろうが、切手蒐集に就いたという点からすれば、Malzorga filatelisto かととも思うが、美しい切手之の常日頃の愛情を惜し切っている自身を、Malzorga などとは申したくないので、一先づ、Filatelanto と訳じて置く。此の Filatelanto なる精神的動物は甚だ厄介な性情を有して居て、自身希聖的に Filateli に従事しても屑ない癖に、自己の心を囚えるに足るような美しい郵便切手が何かに貼られて居てもしないと、矢張り、何がしかは寂しいのである。見ればあなごちに取り付けに限った事ではあるまいと思う。そこで私は、其れ等のお方々をお誘ひして、時には海外から、美しい寛匠ものを拾定めて取り寄せて、燦爛の季節に運られた後の美しい壺の上で、レザレザと共に眺め入りたいと思う。

Filatelo の UEA 専門委員の Adresoj を御参考には：—

Usono: S-ro W. Simon, 345 Tundee St. Memphis 11  
 Brazilo: S-ro L.A.Bartholomeu Caixa Postal 232, Baurá  
 (São Paulo)  
 Argentino: S-ro J. Bayon Cochabamba 1351, Buenos Aires  
 Francujo: S-ro  
 W. Guilloux 66 bis Chemin des Moyers,  
 Angers  
 Germanujo: S-ro H. Borschert Schweinfurterstr. 43,  
 Bamberg (Bayern)  
 Belgijoj: S-ro R. Isarentant Blankenbergestwg 72, Brugge  
 Holland: S-ro P.Moen Schaarsbergenstr.104, Den Haag  
 Danujo: S-ro J.V.Momme Lundbyesgade 3, Aarhus (Jvlland)  
 Svedujo: S-ro T. Nordin Box 3400, ArjHzng (Värmland)  
 Finnland: S-ro A. Lundström Bergerkatu 21A8, Helsinki  
 Ĉeĥoslovakujo: S-ro W.H.Khel Pivonkova 2124, Praha XX/80  
 Austrujo: S-ro A. Balagué Kirchenweg 12, St. Pölten  
 Jugoslavio: <sup>S-ro</sup> Ante Kiridzija Izmedju Vrtova 14, Dubrovnik  
 Svislando: S-ro H. Lehner Bridelstr. 61, Bern (Dalmacija)  
 Italujo: S-ro R. Lenzi Via della Faggiola 5 Pisa  
 (Toscana)  
 Portugalujo: S-ro D-ro José Bigotte de Almeida  
 Bairro Novo do Lioeu, Viscu  
 Nov-Zelando: S-ro J. McLeman 62 Rolleston Str.  
 Wellington, S.l. Wellington

Al Ĉiu Korespondanto mia

S-ro Torayuki Tttida

Antaŭ ĉio mi devas peti al vi pardonon pro mia longa, longa silentado. Ho, kiel ofta, kiel facila mi utiligis ĉi tiun frazon, kaj nun devove ! Vere, en mia letero kaj jam ĉe la komenco, mi preskaŭ ĉiam kutimiĝis skribi tiajn frazojn, nome mi klarigis la kialon pri mia silentado kun versaĵaj vortoj ---- aŭ okupiteco, aŭ melankolio, aŭ mallaboremo aŭ fine eĉ malvarmeo, kaj ĉe la fino mi tute ne forĝesis ornamo mian firman decidon kun belegaj frazejoj ---- aŭ kun ruĝa koro, aŭ kun la verda stelo aŭ per Dio.

Sed kiu estis trompita de tiaj vortoj ? Ĉu vi ne koleĝis, aŭ ne mokis, aŭ fine ne kompatis min leginte mian leteron ? Nun vi eble estus forlasinta min dezirante novan rememori la grandan malagrablon aldonitan en korespondado kun mi, aŭ vi jam forĝesis min kiel tute nekonatan homon, mi timas.

Kion mi povas diri plu al vi, ĉiu, eĉ se kia ajn estis via akcepto al mi?

P. S. Vere mia senrespondeco al ĉiuj, kiuj havis interrilatojn kun mi kaj mia maldiligenteco en Esp. studado dum ĉi tiuj du aŭ tri jaroj estas terure hontemaj.

Se mi ankoraŭ daŭrigos tian maldiligentecan, kien mi atingos ĉe la fino ?

Jen lastatemp aperis mia nova gazeto " Leoniado ", kaj ankau mi estas unu ano de la grupo kaj mi kompreneble estis proponita ion skribi en la gazeto.

Mi tuj akceptis volonte la peton, ĉar mi kredis sekrete mian kapablon verki belan rakonton per mia lingvo.

Ho, kia malsaĝa mi estis ! Mi tute ne estas geniulo, sed nur estas troa memkontentulo.

Kion mi povas verki ?

Nenia ekzercado aperis en mia koro malgraŭ mia penego, post tiel longa mallaboremo.

Mi volas skribi ion en la venonta Saŭco.

Ho, finfine mi nur povas skribi, nore, titolatar.  
" Al ĉiu korespondanto mia ! "

## Rakonto de infanoj, kiuj ne havas ludejojn

+++-----

S-ro Syōzirō Yamamoto

Miĉjo kaj Joĉjo estas 4-jaraĝa ĉarmaj infanetoj. Iun matenon Miĉjo vizitis sian amikon Joĉjon kaj proponis:

"Joĉjo! Mi kune ludu eksterdome."

"Jes, volonte! Sed atendu momenton --- mi serĉos kelke da kukoj, ĉar mia stomako atakas min pro malsato -- ha, ha --" Tiel respondinte Joĉjo enkuris en la ĉambron. Liaj etaj plandoj ne estis puraj de polvo, tial ili stampis siajn postsignojn malkule sur planko. Miĉjo subridis asociante la plandojn de sia kato, kiu ofte malkulas sur plankon kaj koridoron per terpolvo an koto.

Trovi kukon estis malfacile por eta Joĉjo. Sed li supozis ke ĝi estas metita en lada skatoleteto, en kiu kutjme lia kara patrino konservas kukojn por Joĉjo. Li intencis trovi la skatoleteton unue. Li staris antaŭ ŝranko por manĝilaroj kaj etendis supren sian maldekstran manon por kapti ĝin, tamen li ne sukcesis. Due li trovis tie manĝotablon nealtan, kiu taŭgas por ŝiedtabureto. Li altiris ĝin apud la ŝrankon kaj saltis sur la tablon, tiam li tuj povis trovi la skatoleteton sur la ŝranko.

"Miĉjo, pardonon! Mia panjo ne estas dome. Mi trovis nur kelke da biskvitoj, mi donas al vi la duonon. Mi serĉos mian panjon. Eble ĝi lavas ĉe la komuna puto. Mi petas ĝin monon por aĉeti maĝgumon." Ili marĉis amike manprenante. Jes, la patrino de Joĉjo estis sole lavanta apud la puto.

"Panjo! P-a-njo --! kriante Joĉjo ekkuris al sia patrino.

"Panjo! Donu al mi 10 jenojn por ke mi aĉetu maĝgumojn." Lia peto ostaras ĝin, ĉar ĝi enkad bezonis monon por aĉeti vesperan flankan manĝaĵon.

"Joĉjo, pardonon! Mi bezonas monon. Sed mi donos 5 jenojn al vi. Do vi povas aĉeti unu gumon, ĉu ne?" "Sed, ĉu mi ne donu al Miĉjo?"

La patrino rigardis momente Miĉjon, kiu amike staris flanke de sia fileto. Ĝi ridetis kaj sikis sian kapon.

"Ho, jes! Mi estis malsaĝa. Mi tute forgesis karan Miĉjon. Mi donas 10 jenojn, sed ne perdu ĝin. Venu ĉi tien, Joĉjo." La patrino frapetis milde patrinece la kapon de sia filo kaj forviŝis lian nazon per sia antaŭtuko surmetita.

" Kien vi promenos ? " La patrino demandis ridetante al la filleteo.

" Al la ludejo por bonaj infanoj ! "

" Ho, jes ! Sed atentu aŭtomobilejn survoje ! Ofte purigu vian nazon, alie oni pensus ke vi estus malsaĝa kaj abomena infano, ĉu jes ? "

" Ĝi vidiĝas, panjo ! Ne plu diru tiel. " Tiam lia fratusto sur patrino dorso ekploris pro malafablo. La patrino tuj klopocis kvietigi la etulinon situante sian korpon kaj ne plu atentis la infanetojn.

Ili iris al " la ludejo por bonaj infanoj " maŝante la gumon kiam ili eĉetis ĉe la butikoj sur la vojo.

Sed ili perdis kuraĝon tuj kiam ili ĉirkaŭrigardis, ĉar tie kelkaj plenaĝuloj estis ludantaj basbalon.

Kaj tiam unu el ili kriegis al niaj karaj infanoj :

" Infanaĝoj ! Foriru ! Obstruĉoj ! "

Timigite ili forkuris. Nun ili venis antaŭ ligna glit-ejo, kiu instalata por infanetoj. Sed ankaŭ tie malia infano ne permesis ilin lami ludi. Li ŝetis akran rigardon al ili, kiel rato. Kaj kriegis gorĝe :

" Foriru, alie mi batos vin ! "

Nun ili staris supren ĉe balancilo sur kiu kvin knab-  
inetoj, samsaĝaj kun niaj knabetoj, estis ludantaj.  
Joĉjo diris : " Kunigu nin, mi petas. " Sed, ho ! Unu  
el ili rifuzis malvarme. Ŝie respondis : " Mi neas vin. "  
Kaj ŝi malice rigardis ilin. Ŝi estas eta majstrinaĉo en  
infancj.  
Ho ! Kompatindaj etulej ! Kien vi povas iri por knaludi ?

Miĉjo proponis : " Joĉjo, ni promenu sur la marbordo,  
kie ni povas trovi ian interesaĵon, ĉu ne ? Mi ŝatas vidi  
beilan maron kaj vaporŝipojn. " " Jes, certe ! "  
Ili marŝis manprenante marbordon. La maro estis blua.  
Sur malproksima horizonto oni vidas helpurpuran montaron,  
kiam oni nomas " Masike-ŝenpō ". En la ĉielo kaj sur la  
maro ili vidis senombrajn nevojn, kiujn oni nomas " ŝome "  
kie signifas " markaton ", ĉar ili blekas kvazaŭ kato  
" nja --- nja --- " Nun en la haveno sin trovas multaj  
vaporŝipoj alilandaj kaj enlandaj. Miĉjo nombris ilin  
per fingroj --- unu, du, tri --- kvar --- kvin ( li ne povis  
nombri pli multe ol kvin. ) Miĉjo diris :  
" Joĉjo, ĉu bicia tenejo homoj laboradas. Ĉu ni iru ? "  
" Jes " Joĉjo respondis renhezite.  
En la tenejo apud la marbordo gelaboristoj estis okupitaj  
je multe da laboro. La infanoj staris amike antaŭ pordo  
de la tenejo. Unu laboristo tamen tuj riproĉis laŭte ilin.  
" Hej, etuletoj ! foriru ! Tiu loko estas danĝera por vi. "

La laŭtaj voĉoj timigis la etulojn, kiuj konstatiante forkuris malproksimen. Unu granda hundo belu al ili. Ĝi havis akrajn okulojn, supezble malicajn. Ĝi prob-  
ezimiĝis ion post ion al ili. Tio trege timigis  
siajn etulojn. Ili forkuris nur kuris per ŝinaj fortoj  
kaj fine atingis la marbordon. La bordo estis ŝton-  
konstruita, kies alto ĉ. 1.5 metrojn. Ili staris sur  
la mano. Joĉjo rigardis malsupren, tiam li trovis  
helkajna malrandajn krabetojn sur la ŝtona muro, al kiuj  
li ondoj alfrapas.

"Ĉo, Miĉjo ! Kiel multaj krabetoj ! Ni kaptu ilin,  
ĉu ne ?" "Jes !" Miĉjo respondis vigliĝante.

Ili ambaŭ ekstaris kaj trotetis al ŝtona ŝtuparo,  
kiu estas uzata por en- kaj elbatiĝi. Ili malsupren-  
iris kaj esploris detale dekstren kaj maldekstren,  
sed krabetoj ne estis videblaj. Subite Miĉjo kriis.

"Joĉjo, Jen krabeto !"

Joĉjo tuj trovis unu brunan krabeton antaŭen de la  
montrita fingro de Miĉjo. Joĉjo volis kapti ĝin, sed  
la distanco ĝis la krabeto estis ion malproksima por  
lia etendita mano. Li ŝpare opiniis, ke aperturo de  
la ŝtona muro estas taŭga por piedstarejo. Li metis  
sian maldekstran piedon en la aperturon kaj restis la  
alies sur la ŝtupo. Lia dekstra manĉo fikse kaptis la  
finan parton de la ŝtona muro. Nu, li serĉis okule la  
krabeton. Sed ho, li ne povis vidi tie la krabeton.  
Li hezitis, sed li provis atingi la manon tien ---

"Fum !!" --- Ĉo ! Kiel la plaŭdo timigis Miĉjon !  
Joĉjo falis en la akvon ! Miĉjo vidis nur ŝaĝmojn en  
ĉa profunda blua akvo. Li ne povis eĉ krii pro troa  
surpriziĝo. Eĉ se li krius, li tute ne gajnus hel-  
panton, ĉar tiam neniu homo estis ĉirkaŭe. Tre baldaŭ  
li vidis la kapon de Joĉjo malsupren de la ŝtuparo.

"Joĉjo ! Tenu manon manon !" Miĉjo etendis sian  
manon malsupren. Sed Joĉjo ne povis alnaĝi al la  
helpantaj manoj. Li vane batis akvon dekstren kaj  
maldekstren per malfortaj brakoj, sed nur plaŭdis.  
Miĉjo pluen etendis siajn manojn. Fine Joĉjo kaptis  
la amkan manon malforte. Miĉjo provis supren tiri  
la amikon. Sed ve ! Li estis tro malforta infanto  
kiel helpanto. Post momento ili ambaŭ malaperis en  
la profundan akvon ---

La maro estis blua kaj trankvila. Sed homoj sur  
la marbordo bruas. Unu transportisto murruras ---  
Ni aŭskultu lin :

" Mia eraro, Ho, mi eraris ! Certe mi vidis tiujn infanojn hodiaŭ matene, ludantaj antaŭ la pordo de nia tenejo. Kiam mi trovis ilin tie, mi laŭte riproĉis, ke ili foriru, ĉar tiu loko estas tro danĝera por ili. Mi estis senprudenta ! "

Tio/ dirante li forviŝis ŝviton sur sia vizaĝo per mantuko.

Aŭskultante lian bedadron, jen mi rigardis homan svarmon. Mia sciivolemo rapidigis min al la amasaĝo. Mi proksimiĝis kaj enrigardis la mezon tra homaĝaj kapoj. Du nudaj infanetoj estis kuŝantaj surtere sen kovlikoj. Junaj policanoj estis vane provantaj artefaritan spiradon por la infanoj. Oni opiniis, ke ĵam ili estas mortintaj. Ho, kompatindaj knaboj Unu el homoj diris; " Kiam mi ektrovis ilin en la akvo, ili estis flosumantaj amike manprenante ! Jes, manprenante ! "

Tiam oni aŭdis virinan plorantan voĉon.

" Joĉjo ! Joĉjo ! " Tuj oni aranĝis voĉon antaŭ ŝi kaj intuelis ke ŝe estas la patrino de unu el la mortintoj. Ŝi kuris antaŭen kaj trovis tie sian kompatindan etulon. Ŝi nur vidis sian amatan fileton tra fluantaj larmoj sur vangoj. Ŝi ĵetis sian korpon sur la amaton kaj plorĝemis.

" Joĉjo ! Ho, ve ! m --- m --- m --- "

Ŝi viŝis per mantuko liajn palaĵn vangojn, ŝultrojn kaj bruston. Nun ŝi estis blindita de fluantaj larmoj. Plue pro malĝojego ŝi estis tiel surda, ke ŝi ne atentis la etulinon plorantan sur ŝia dorso.

Tiam mi vidis alkurantan maljunulon, sunbrunigit kaj sulkoplenan. Ho, li estis la avo de nia Miĉjo. --- Ho, plu mi ne povas daŭrigi ĉi tiun rakonton.

Mi forlasis ilin kaj staris sur la marbordo kaj enrigardis en la akvon, kiu entiris du ĉarmajn infanojn. Mi pripensis familian malĝojon al Miĉjo kaj Joĉjo, sur miaj ŝkuloj estis larmoj.

Tiam mi vidis du blankajn meduzetojn, forirantaj profunden en la blua akvo.

( fino ) ( la 2-an de okt. 1952 )

# LEONTODO の 収支事情

山本昭二郎

LEONTODO も 10月18日 現在、才3号まで発行したが、今茲にその収支の  
詳細を報告しよう。

## 支出の部

才1号 7月8日発行 部数 60部 23p.

1部 10円 -----	10 <sup>冊</sup> × 60 <sup>(冊)</sup> .....	600 <sup>円</sup>
寄贈のための郵税	8 <sup>冊</sup> × 16 <sup>(冊)</sup> .....	128 <sup>円</sup>
	<u>計</u>	<u>728<sup>円</sup></u>

才2号 8月19日発行 部数 80部 23p

1部 10円 -----	10 <sup>冊</sup> × 80 <sup>(冊)</sup> .....	800 <sup>円</sup>
寄贈のための郵税	6 <sup>冊</sup> × 40 <sup>(冊)</sup> .....	320 <sup>円</sup>
	<u>計</u>	<u>1120<sup>円</sup></u>

才3号 10月18日発行 部数 120部 34p

1部 10円 -----	10 <sup>冊</sup> × 120 <sup>(冊)</sup> .....	1200 <sup>円</sup>
寄贈のための郵税	8 <sup>冊</sup> × 30 <sup>(冊)</sup> .....	240 <sup>円</sup>
	<u>計</u>	<u>1440<sup>円</sup></u>

以上の總計 3288<sup>円</sup>

## 収入の部

7月30日	D-to 山賀	1000 <sup>円</sup>	
8月22日	S-to 中沢	若干 <sup>円</sup>	
8月26日	S-to 土田	若干 <sup>円</sup>	
9月2日	S-to 高橋	若干 <sup>円</sup>	
9月2日	S-to 山本	若干 <sup>円</sup>	
9月9日	D-to 山賀	1000 <sup>円</sup>	
9月9日	Asociamaj の誌代	180 <sup>円</sup>	
9月某日	S-to 下山幸吉	若干 <sup>円</sup>	(江別在住)

計 2520<sup>円</sup>

以上で支出總額から10月14日 現在までの収入を差引くと 678<sup>円</sup>となる



この78円を今後、associantj や萬歳歌の寄附に期待するわけである。この  
 の中に郵資がかさむかという点、寄附が非常に多く全部数の50%も示しているか  
 らである（郵送以外の寄附もある）。誌代は実費（紙代、炭炭化、インク代）であ  
 りて加工賃は徴収しないので誌代そのものは低廉である。しかし寄附するとすると  
 送料がたいへんで30部で240円也。50部で400円也。で、なかなか高なれば  
 金高となる。現在まではD-ho山賀が資金の大半をまかなってくれているので  
 さして欠損もなしにすんでいる。

## 小樽エスペラント協会

### 日本エスペラント学会小樽支部

# 会員名簿 (1952.10.15)

●山賀 勇	47	花園町東ニノ11	眼科医開業	Tel 1116
●阪坂 圭治	46	入舟町四ノ14	岸鉄工所	2512
●江口 音吉	43	兵沢町四ノ22	薬局	3827
●早川 昇	43	瀬町ニノ2	小樽海産学校教師	757
●高橋 達治	26	汐見台町 海員養成所	教師	4770
●三浦 幸藏	39	岩竹町17	正銀駅前支店	2477
●前田 幸一	24	笹園町西ニノ17	北富海運局	5010
●土田 虎幸	29	清水町34	小樽海陸運輸	
●土田 静子	25	" "	長福中学校教師	3615
●佳山 やす子	25	花園町西ニノ21	家平 (智恵師?)	2839
●山本 昭二郎	25	住ノ江町九ノ8	小樽海陸運輸	
●中沢 天眼	59	花園町東四ノ22	親和堂	
●星 炭	25	色内町二ノ9	森川製網会社	1171
●辻 幸藏	23	真栄町22		
●森 玲子	20	兵沢町四ノ22		
●大塚 達夫	19	緑町 商大ニ寮	商大 学生	1306
●高村 光東	20	花園町東三ノ10	" "	2452
●掛田 正美	21	手宮公園内無線局官舎	" "	
●金子 壽一	22	新地町三ノ1	大阪銀行支店	4734

河端孝俊	19
工藤弘	17
齋藤翠	
長岡弘	21
阿部善之	23
増井士郎	22
谷地昭三	24
高橋欽子	12
鷺田又子	21
廣谷章吾	26
佐藤庄三	26
遠藤亮	19
小泉井彰	20
石賀山米	18
徳山健	15
光増孝	15
木本愛	21
高桑幹	20
坂井潤	21

奥沢町四ノ五	
入舟町三ノ17	
北園町東二ノ12	
豊徳町25, 井華豊徳寮	
富岡町一ノ34	
入舟町一ノ27	
緑町一ノ13	
富岡町二ノ5	
新光町128	
花園町西二ノ1	
末広町74, 池田商店方	
梅ノ枝町34	
緑町五, 商大二寮	
汐見台町一	
最上町20	
住ノ江町七ノ3	
汐見台町180	

小椋商大学生	
小椋汐陵高校生徒	
小椋汐陵高校教官	754
井華御業	3071
勧業銀行支店	6060
汐陵服産業出張所	3412
配電会社支店	1900
富岡中学校生徒	
朝里中学校教師	3229
汐陵研究所	160
荷役業	
商大学生	1806
"	1806
海員養成所生徒	4791
"	
"	
小椋市役所	4500
"	
才一管区海上保安本部	6200

(客員)

小今地一廣	
滝村元	25
丸山正	
藏前光	
森本三	
下山幸	
高宮井久	25
横下川清	
坂口豊	
浜田正	
佐藤員紀	19
矢田貝	
渡加藤	
加藤信之	

日高国汐濱郡富川町	
東京都北多摩郡府中町川越道	12502, 1
美咲市三井美咲町下四条四	
花園町西三ノ9	
真栄町10	
最上町10 道新社宅	
江別町李美原	
"	
余市町東中学校	
函館市杉並町79	
古平町浜町	
紐内市声間	
札幌市北六, 西十	
岩見沢市宮下町三丁目	
空知郡富良野町宇西島沼	

岸鉄工場	
美原中学校教官	
"	
東中学校教官	
拓銀支店	
医師	
札幌短大学生	

小樽エスパラト協会

経理状況報告 (1952.10.15.現在)

収入		支出	
前年からの繰越	10804.00 <sup>円</sup>	山賀博士への 学会会費返済金	7640.00
会費	10700.00 <sup>円</sup>	製本費 (機内紙代)	280.00
		通信費 (はがき代)	340.00
		残高 (銀行預金を含む)	13,244.00
計	21,504.00	計	21,504.00

Kacisto (会計係)

Koichi Maeda

**LEONTODO** n-ro 3

発行所 小樽市花田町東3の11  
山賀秀方 小樽エスパラト協会

編輯・印刷人 小樽市住ノ江町9の3.  
山本昭一郎

1952年10月18日 印刷・発行

定 價 金10円也

但し、地方の方は郵税8円加算の事

Leontodo 第2号の表紙は好評さくさくであった。どの林にしてあの表紙を印刷したのか歌えてほしいという希望が二、三にとどまらないので、ここにその方法を御披露する。せいぜい御利用ありたい。四角く切抜いた穴のある紙の下に表紙をおき、その穴のある部分の上に食用アスパラガスの葉の先をのせ、ローラに巨インク(藍+白)をつけてその葉の上をころがすと、葉のすぐ下の部分に白く分つてのこり、他の部分は切抜いた穴の範囲内に鮮明に印刷される。オ2号の表紙はかくて作

られたが、夜のうち紫の色どばりに白い、すすまともまがう(実はアスパラガスの)風情いかななものであろうか。

